

# Sepher Tehillim (Psalms)

## Chapter 114

סוּל מוֹשֶׁה מִצְרַיִם מִבֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעָז׃ Ps114:1  
אֲבִצְאָת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעָז׃

1. **b'tse'th Yis'ra'El miMits'rayim beyth Ya`aqob me`am lo`ez.**

**Ps114:1** When Yisra'El went forth from Mitsrayim,  
the house of Yaaqob (Jacob) from a people of strange language,

<113:1> Αλληλουια.

Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακώβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου

1 Allēlouia.

Alleluiah.

En exodō Israēl ex Aigyptou, oikou Iakōb ek laou barbarou

In the exodus of Israel from Egypt, of the house of Jacob, from people a barbaric,

יְהוָה יְהוָה יְהוָה לְקֹדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלֹתָיו׃  
יְהוָה יְהוָה יְהוָה לְקֹדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלֹתָיו׃ 2

2. **hay'thah Yahudah P'qad'sho Yis'ra'El mam'sh'lothayu.**

**Ps114:2** Yahudah became His sanctuary, Yisra'El, His dominion.

<2> ἐγενήθη Ἰουδαία ἁγίασμα αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ.

2 egenēthē Ioudaia hagiaσμα autou, Israēl exousia autou.

Judea became his sanctuary, and Israel his authority.

גַּתְּהִים רָאָה וַיָּנֶס הַיַּרְדֵּן יָסֹב לְאַחֹר׃  
גַּתְּהִים רָאָה וַיָּנֶס הַיַּרְדֵּן יָסֹב לְאַחֹר׃ 3

3. **hayam ra'ah wayanos haYar'den yisob l'achor.**

**Ps114:3** The sea looked and fled; the Yarden turned back.

<3> ἡ θάλασσα εἶδεν καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

3 hē thalassa eiden kai ephygen, ho Iordanēs estraphē eis ta opisō;

The sea beheld and fled; the Jordan turned to the rear;

דְּהַרִּים רָקְדוּ כְּאַיִלִּים גְּבַעוֹת כְּבְּנֵי-צֹאן׃  
דְּהַרִּים רָקְדוּ כְּאַיִלִּים גְּבַעוֹת כְּבְּנֵי-צֹאן׃ 4

4. **heharim raq'du k'eylim g'ba'oth kib'ney-tso'n.**

**Ps114:4** The mountains skipped like rams, the hills, like the young of sheep.

<4> τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοὶ καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.

4 ta orē eskirtēsan hōsei krioi kai hoi bounoi hōs arnia probatōn.

the mountains leaped as rams, and the hills as little sheep of sheep.

מִצְרַיִם מִבֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעָז׃ 5  
מִצְרַיִם מִבֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעָז׃ 5

הַמַּחֲלֵף הַיָּם כִּי תָנוּס תִּירְדֵן תִּסֹּב לְאַחֹר:

5. mah-l'ak hayam ki thanus haYar'den tisob l'achor.

Ps114:5 What ails you, O sea, that you flee? O Yarden, that you turn back?

<5> τί σοί ἐστίν, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες, καὶ σοί, Ἰορδάνη,  
ὅτι ἀνεχώρησας εἰς τὰ ὀπίσω;

5 ti soi estin, thalassa, hoti ephyges, kai soi, Iordanē,  
What is it with you, O sea, that you fled? and you, O Jordan,  
hoti anechōrēsas eis ta opisō?  
that you turned to the rear?

וְהַהַרִּים תִּרְקְדוּ כְּאַיִלִּים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי-צֹאן:  
וְהַיָּם יִפְּסֵם כִּי תָנוּס תִּירְדֵן תִּסֹּב לְאַחֹר:

6. heharim tir'q'du k'eylim g'ba'oth kib'ney-tso'n.

Ps114:6 O mountains, that you skip like rams? O hills, like the young of sheep?

<6> τὰ ὄρη, ὅτι ἐσκירתήσατε ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων;  
6 ta orē, hoti eskirtēsate hōsei krioi, kai hoi bounoi hōs arnia probatōn?

the mountains for leaped as rams, and the hills as little sheep of sheep.

זִמְלַפְנֵי אֲדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ מִלְפְּנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:  
זִמְלַפְנֵי אֲדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ מִלְפְּנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

7. miliph'ney 'Adon chuli 'arets miliph'ney 'Eloah Ya'aqob.

Ps114:7 Tremble, O earth, from the presence of Adon (Master),  
from the presence of the El of Yaaqob (Jacob),

<7> ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰακωβ  
7 apo prosōpou kyriou esaleuthē hē gē,

From the presence of YHWH was shaken the earth;  
apo prosōpou tou theou Iakōb  
from the presence of the El of Jacob;

חַהֲפֵכֵי הַצּוּר אֲגַם-מָיִם חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנוֹ-מָיִם:  
חַהֲפֵכֵי הַצּוּר אֲגַם-מָיִם חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנוֹ-מָיִם:

8. hahoph'ki hatsur 'agam-mayim chalamish l'ma'y'no-mayim.

Ps114:8 Who turned the rock into a pool of water, the flint into a fountain of water.

<8> τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων  
καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.

8 tou strepsantos tēn petran eis limnas hydatōn  
of the one turning the rock into lakes of waters,  
kai tēn akrotomon eis pēgas hydatōn.  
and the chiseled stone into springs of waters.